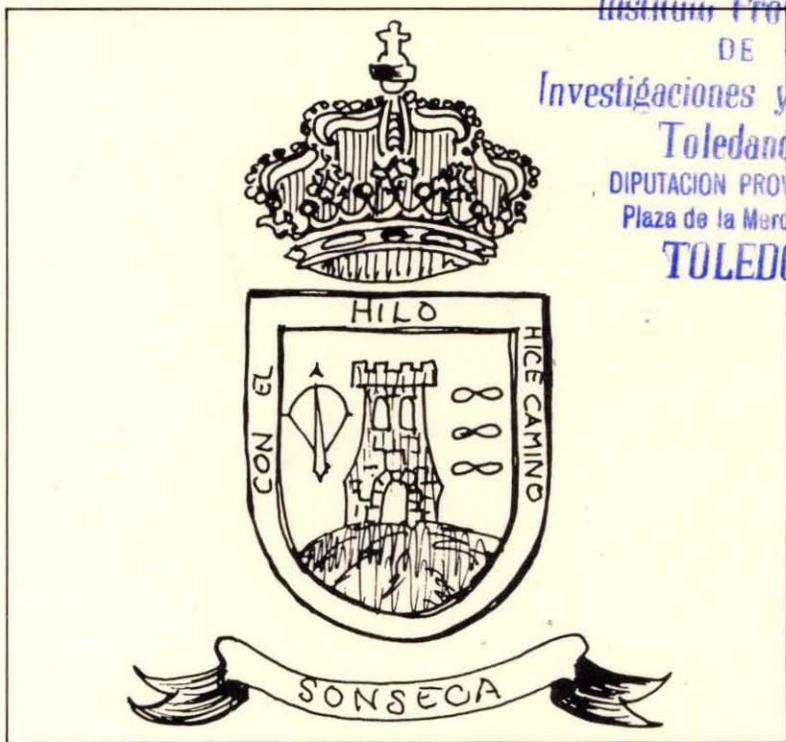


TEMAS TOLEDANOS

CANCIONES Y ROMANCES
DE LA VILLA DE SONSECA



Instituto Provincial

DE

Investigaciones y Estudios

Toledanos

DIPUTACION PROVINCIAL

Plaza de la Merced, 4

TOLEDO

79

M.^a Dolores Romero López

TEMAS **TOLEDANOS**

director técnico del I.P.I.E.T.

Julio Porres Martín-Cleto

director de la colección

José Carlos Gómez-Menor Fuentes

consejo de redacción

José María Calvo Cirujano, Rafael J. del Cerro Malagón,
Ricardo Izquierdo Benito, Ventura Leblic García,
Fernando Martínez Gil y Julio Porres de Mateo

colaborador artístico

Fernando Dorado Martín

administración

I.P.I.E.T.

Diputación Provincial

Plaza de la Merced, 4. Telf. 25 93 00

TOLEDO

7.7.89

M.^a Dolores Romero López

**ROMANCES Y CANCIONES
DE LA VILLA DE SONSECA**

Publicaciones del I.P.I.E.T.

Serie VI. Temas Toledanos

N.º 79

Es de bien nacidos ser agradecidos:

A Salvador Peces por su interés en el folklore sonsecano.

A Humildad Muñoz por su ánimo en mis horas de desaliento.

Transcripciones melódicas: Susan Frisbie Rabelo.

Patricio Gómez Varas.

Dibujos: Kristin Jones.

Libro, melodías y dibujos registrados.

Portada: Escudo Heráldico de Sonseca.

Depósito Legal: TO- 369-1995

ISBN: 84-87103- 48-0

Imprime: Imprenta Provincial.

Plaza de la Merced, 4. Toledo.

INSTITUTO PROVINCIAL DE INVESTIGACIONES
Y ESTUDIOS TOLEDANOS

M.^a Dolores Romero López

**CANCIONES Y ROMANCES
DE LA VILLA DE SONSECA**



Toledo
Diputación Provincial
1995

*A mis padres, Jacinto y Pilar,
no tengo que explicar por qué.*

"Yo hice toda diligencia para que en estos romances hubiese las menos faltas que fuese posible y no me ha sido poco trabajo juntarlos, y añadir y enmendar algunos que estaban imperfectos, pareciéndome que cualquier persona para su recreación y pasatiempo holgaría de los tener."

El editor de Amberes

INTRODUCCIÓN

La lírica popular es la voz de un pueblo que con su memoria ha sabido mantener vivas las antiguas tradiciones. Las canciones y romances¹ que he recogido fueron creados para recreo del público y no para el estudio de eruditos. Y con tal misión quedan aquí recopilados para incrementar los cada vez más frecuentes trabajos de investigación que, en esta línea, se desarrollan en Toledo.

No se puede decir que Sonseca sea un pueblo agrícola a pesar de que en él se cultive prioritariamente la patata, la vid y el olivo. Mucho más importante es, desde el punto de vista económico y demográfico, la industria. En la laboriosa villa de Sonseca se fueron configurando con gran tesón y ahínco, desde el siglo XVIII, las fábricas de hilados, paños, mazapanes y muebles que actualmente han alcanzado un próspero desarrollo².

Sin embargo, la lírica popular, que se ha venido transmitiendo de padres a hijos por vía oral, es una actividad más ligada a las tareas rústicas³ que industriales. A pesar de ser Sonseca una colmena industrial, imán demográfico de otros pueblos que lo rodean, mantiene viva, en una generación comprendida entre los 60 y 80 años, una tradición lírica muy rica. Muchos de ellos nos recuerdan que estas canciones las

- 1 España ha sido, desde la Edad Media, el país del Romancero. Durante el siglo XX el romance ha sido cultivado con profusión por grandes poetas, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca, los hermanos Machado o Alberti..., todos ellos vieron en esta forma tradicional de nuestra lírica la manifestación más profunda del sentir popular.
- 2 Ha sido el profesor Francisco Gil Gallego quien ha estudiado la historia de Sonseca en dos libros, *Apuntes a la Historia de la Villa de Sonseca* y *Casalgorido*, publicación del Excmo. Ayuntamiento de Sonseca, 1981, y *Sonseca en el siglo XVIII, instituciones, sociedad y economía*, Caja de Ahorro de Toledo, Toledo, 1987.
- 3 Todos los informantes mantenían o mantuvieron actividades laborales agrícolas.

cantaban mientras trabajaban en cuadrilla en el campo para animar el esfuerzo de la jornada en común durante los períodos de siembra o recolección. Los argumentos de estas canciones y romances fueron quedando grabados en la memoria de las gentes como un indeleble sello de cultura histórica.

Las canciones populares encontraron, asimismo, un ámbito propicio para su desarrollo durante los días de fiesta en las plazas, o durante el recreo de la jornada laboral. De hecho, la mayoría de los romances y canciones que he recopilado entraron en nuestro pueblo de la mano de los llamados “copleros”, definidos por una de las informantes de esta manera, “personas ya mayores que no tenían trabajo (y) dedicaban su tiempo a componer coplas y la música adecuada a cada una”.

Hoy en día el “coplero” ha quedado convertido en un mendigo, reducto de nuestra sociedad de consumo, que vende coplas a cambio de la voluntad del viandante⁴. Antaño, este personaje tan popular, además de recorrerse las calles cantando canciones, hacía un alto en las plazas, donde mayor concurrencia de público había, e instalaba allí un trípode que sostenía unos carteles, como los de los antiguos juglares medievales. Llamaban la atención del público mediante estas palabras: –“Señores, les vamos a contar el caso que ha ocurrido en tal y tal sitio, escuchen...”, y con una varita larga iban señalando en los carteles aquellos dibujos a los que el argumento del romance hacía referencia. Con este método didáctico de imagen, música y argumento claro –hecho que justifica que existan bastantes variantes de un mismo poema, pero todas ellas conserven las claves temáticas fundamentales–, la memoria de nuestro pueblo se hizo infalible. Después, el público les compraba lo que ellos denominaban “papelitas” o “coplas” y las aprendían en casa o, como dice otra informante “cuando iba a dar gavillas en el carro, las estudiaba”.

Si el espacio abierto de las plazas hizo florecer los romances, la casa tradicional sonsecana en la que varios vecinos compartían un mismo patio favoreció el baile tradicional durante las celebraciones de bodas o fiestas populares. Las jotas que los vecinos cantaban rebasaban a veces las picardías de lo obsceno, como esta: “Y arrincónamela/ y échamela al rincón,/ si es casada me gusta,/ si es soltera mejor” o esta otra de tono más artístico: “Yo no sé qué tiene, madre,/ Andalucía la baja/ que todos los andaluces/ cantan y bailan con rabia.” Pero incluso cuando el frío de la Navidad impedía disfrutar del espacio del patio, las jotas se bailaban, a ritmo de almirez y pandero, en las cocinas frente a la chimenea de leña.

Hay otros acontecimientos que favorecen las manifestaciones folklóricas tradicionales. Durante el Carnaval, antes de ser éste prohibido por la Dictadura, se hacía un recorrido desde la Plaza a la plazuela del Pozo Bueno pasando por el Oteruelo, durante el cual se cantaban las llamadas “coplas de Carnaval”, donde se reflejaban sucesos más o menos significativos que habían acontecido en el pueblo. Con la llegada de la democracia ha vuelto a resurgir esta fiesta popular y con ella se

4 Se puede constatar este dato en la ciudad de Salamanca, de rica tradición cancioneril, en la que hoy en día hay un coplero pidiendo dinero en las calles.

retoman en Sònseca ritmos de antiguas coplas con nuevos argumentos.

Las canciones y romances de tema religioso, muy abundantes en boca de mujeres, no sólo las aprendieron en las iglesias sino que, en su mayor parte, se las enseñaron los “peregrinos”, identificables por la calabaza con agua que pendía de su vestimenta. Esta cándida figura del pasado iba haciendo penitencia por los pueblos y enseñando a sus habitantes oraciones y romances “a lo divino”. Por otro lado, son frecuentes, durante la celebración de la Feria Mayor, del siete al diez de septiembre, las canciones dedicadas a la patrona de Sonseca, la Virgen de los Remedios⁵.

METODOLOGÍA

La recopilación que aquí se ofrece se realizó durante los períodos vacacionales comprendidos entre los años 1980-1985. En general, la metodología seguida fue básicamente la diseñada posteriormente por Juan Manuel Sánchez Miguel en su libro *Romancero Tradicional Toledano*, con la salvedad de que todas las grabaciones fueron realizadas por la recopiladora.

Siguiendo la línea metodológica de Menéndez Pidal, estas canciones y romances están agrupados en temas muy generales y hasta cierto punto heterogéneos dado que hay que sintetizar dos factores básicos:

1.—Unir temáticamente composiciones que formalmente son distintas.

2.—Agrupar en temas composiciones que están alejadas en el tiempo dado que hay romances que datan de la Edad Media y otros que son de principios del siglo XX. Esta división temática parece la más adecuada ya que cada composición aísla una escena principal que aparece pulida con detalles emotivos que afectan al público. Además, muchas composiciones fueron como verdaderos artículos de periódico para gente analfabeta cuyo único contacto con el exterior eran estas sencillas historias, contadas por los nómadas de la cultura, que desarrollaban mediante el básico esquema de presentación, nudo y desenlace un asunto de interés social que en el fondo educaba su sensibilidad. Los grupos quedaron así:

I. Temas infantiles.

II. Temas religiosos.

III. Temas de cautivos y presos.

IV. Temas de amor.

V. Temas de desamor.

VI. Temas de asesinatos.

VII. Temas festivos.

VIII. Temas satíricos.

En cuanto a la versificación, predominan las estrofas de cuatro versos arromanzadas aunque también aparecen los tercetos y otras variantes estróficas con

5 Un trabajo interesantísimo que resta por hacer es la recopilación de todas las canciones de los quintos.

rima asonante. Por el hecho de tener que contarse una historia las composiciones piden una serie ininterrumpida de versos. El metro dividido en estrofas regulariza mejor las reiteraciones, que por otra parte fomentan el sentido creativo del baile.

ADVERTENCIA

Los trabajos de recopilación dialectológica o de saber popular requieren una cierta urgencia si no queremos perder parte de los datos de la historia. La alfabetización, la facilidad informativa de los *mass media*, la industrialización e incluso el europeísmo, como cotas de progreso humano, están diezmando la cultura rústica. De ahí que, desde no hace mucho tiempo, resurja un interés por lo autóctono, por lo típico, por lo propio de cada pueblo, cada región, cada país.

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer aquí la buena voluntad y empeño de todas aquellas personas que me ayudaron con su memoria a construir este libro. Ellos son, en definitiva, los verdaderos autores del mismo. Quede, pues, constancia de mi agradecimiento a: Pepa Martín Martín, Rafaela Camuñas Martín, Paca Camuñas Martín, Balbina Valentín Peces, Agapa Sánchez, Moisés Romero Suárez, Pilar López Valentín, Jacinto Mora, Paula Martín Ambrosio, Juan Peces, Isabel Sánchez-Valdemoro Sánchez-Biedma y Esperanza Alonso Sandoval.

I

TEMAS JUVENILES

1. *La canastera*

Soy la canastera del Capuchino,
para ver a la reina en la tierra mía
voy por la calle pregonando y sonriente
en mí no cabe ni la pena ni el dolor,
yo me divierto si me dice un pretendiente:
—“¡Ay! canastera, yo me muero por tu amor.”

El querer quita la pena
pero no quita el sentido
el querer desaborido
yo le contesto con burlería.

¡Ah!, ¡ah!, ¡ah!, ¡serrana de tu querer!
Lleva la novia a su lado

y la pega un puntapié
¡Qué se le⁶ den! ¡Qué se le den!

Al tango, tarango y tango
al tango tarango y té,
arriba la cafetera
y abajo con el café.

Aquí traigo un peine y un *escarcidor
para peinar los rizos de mi dulce amor.
Si a mi dulce amor ya me lo han peinado
y aquí traigo un peine que me lo han prestado.

Piquitos en las enaguas
piquitos en el faldón.
Piquitos en todas partes,
¡más arriba quiero yo!
!Chin pon!⁷

II

TEMAS RELIGIOSOS

2. *El posadero de Cristo*

Caminaba un labrador
tres horas antes del día
caminaba un labrador
donde su apero tenía.
Se encontró con un pobrecito,
estas palabras decía:
—“Me subirás un ratito
en esa mula tordita
que Dios te lo pagará
y Dios y Santa María.”
El labrador se bajó,
con humildad le subía.

- 6 Para ser fiel el carácter oral de las canciones o romances se ha mantenido la pronunciación popular. De ahí que nos encontremos con casos de leísmo, laísmo o loísmo, frecuentes en la zona, y con fenómenos lingüísticos de síncope (ej. “esta'o” por “estado”), elisión (ej. “pa” por “para”), ecthelipsis (ej. “conce'to” por “concepto”) o incluso la elipsis de ciertas categorías oracionales (ej. “” en lugar de “que”). Las palabras que sean incorrectas o que presenten una etimología popular están marcadas con un asterisco (*).
- 7 Se trata de un juego infantil muy popular en el que un grupo de muchachas formaban un corro y, dando palmas para marcar el ritmo musical, cantaban todas a coro la canción transcrita.

A su casa le llevó
de cenar muy bien le dio.
De tres mantas que tenía
la mejor le escogió.

A otro día de mañana
va a ver si el pobre dormía
y se halló con Jesucristo,
la cruz por cama tenía.

–“Si yo lo hubiere sabido
que en mi casa tal prenda había
el corazón le hubiera dado
las entrañas y la vida.”

–“Labrador yo te prometo,
tendrás trigo mientras vivas
y luego cuando te mueras
a la gloria prevenida.”⁸

3. *La Magdalena*

¡Quién tuviera tanta dicha
para la gloria ganar!,
la que tuvo Magdalena
cuando a Cristo fue a buscar.

Le busca de huerto en huerto
desde rosal en rosal.

Ha subido un alto cerro,
ha bajado un arenal.

Se ha encontrado un hortelano
que a su huerta iba a regar.

–“Por Dios te pido, hortelano
por Dios que vuelvo a rogar
que me digas si es que has visto
a Jesucristo pasar.”

–“¿Quién eres tú, mujer buena
que a Cristo vienes a buscar?”

8 Juan Manuel Sánchez Miguel recoge este romance en su libro *Romancero Tradicional Toledano*. Hay numerosas variantes entre la versión oral de Navahermosa y la sonsecana. La versión de Sonseca es más perfecta en cuanto que retiene más el aspecto lógico de la trama que la versión de Navahermosa, donde el labrador vuelve a su casa “dos horas antes del día, / antes de ponerse el sol”, versos contradictorios. Por otro lado la versión sonsecana de esta reconstrucción de la parábola del buen samaritano incrementa el aspecto religioso de la fábula con lo que el romance “a lo divino” queda mejor trabado.

–“Pues yo soy la Magdalena
que habrás oído nombrar
la que tiene más pecados
que arenas tenga la mar.”

–“Esta mañana le vi
antes del gallo cantar
con una cruz en sus hombros
que le hacía arrodillar.
Tres vueltas le dio al calvario
tres vueltas sin descansar
y también un cirineo
para ayudarle a empinar.
Y si no ahí está su madre
que estas palabras dirá.”

–“Hijo de mi corazón
por redimir el pecado,
¡tu rostro cómo andará!”⁹

4. *Glorias de San Antonio*

Favor le pido a Jesús
y al sagrado auditorio
para escuchar unas glorias
del bendito San Antonio.
Un sermón predicó en Roma
y en la lengua portuguesa
treinta y tres generaciones
todos le entienden la lengua.

Estándole *pedricando
a su padre iban a ahorcar
por un falso testimonio
que levantado le han.

Quiso librar a su padre
sin hacer falta al sermón
el cuerpo se quedó en Roma
y el espíritu partió.

9 Este romance también lo recoge Juan Manuel Sánchez Miguel e los Navalucillos. Las variantes entre ambas versiones, como ocurría con el romance de “El pasajero de Cristo”, son abundantes. Cada una desarrolla unos hechos diferentes aunque tiene más variedad en detalles la versión recogida en Los Navalucillos.

Iba en casa del alcalde
y al alcalde preguntó
–“¿Por qué se le ahorca a ese hombre?,
¿qué delito cometió?”

Y el alcalde le responde
con una risita alegre,
–“A ese hombre se le ahorca
por una muerte que debe.”

Vamos a la sepultura
donde el muerto está enterrado
con la señal de la cruz
la losa se ha levantado.

Alza el muerto la cabeza
y a San Antonio, el primado,
–“Este hombre no me ha muerto,
es un testimonio falso.”

Todos le dicen al santo
que diga quién le mató
y el santo les respondía:
–“Eso no lo diré yo.”

Todos se van tras del santo
tras del santo todos van,
y arribita de una piedra
se ha subido a *pedricar.

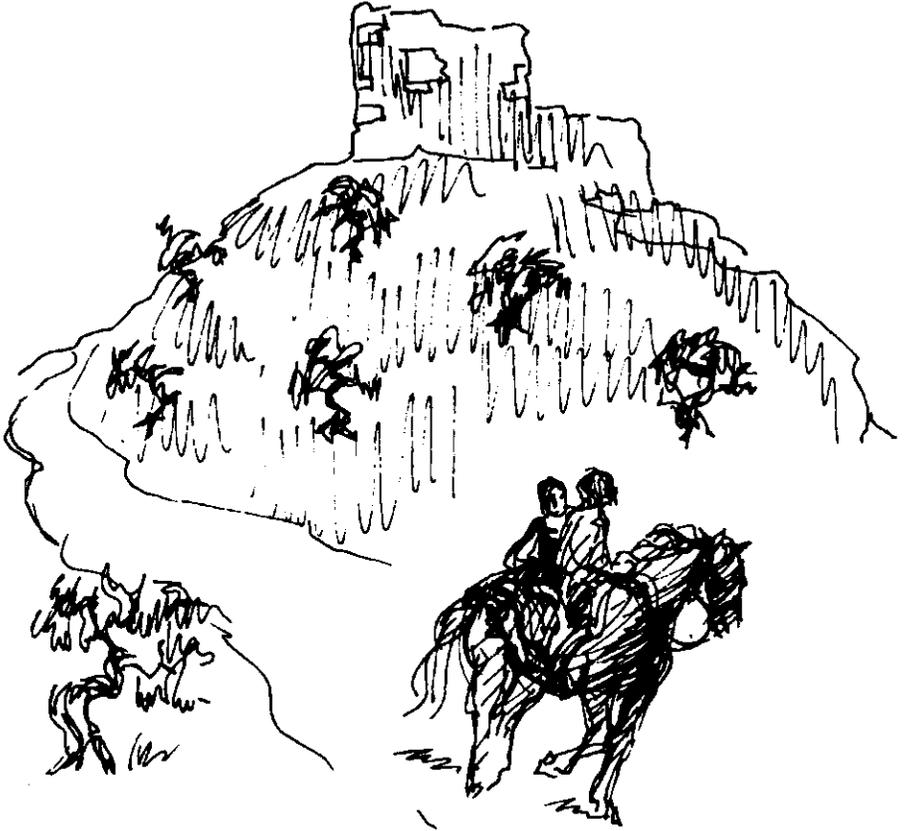
Aves, peces y animales
todos los que allí habitaban
iban a oír la do’trina
que el santo les predicaba.

Antonio divino y santo
de santa contemplación
ruega por estos devotos
que te cantan la oración.¹⁰

5. *Virgen de los Remedios*

La Virgen de los Remedios
de Sonseca limpio sol,

¹⁰ El romance data como mínimo del siglo XIX, pues a la informante, doña Ágapa Sánchez, le consta que lo aprendió, siendo ella muy niña, de su octogenaria abuela.



Mañanita

Ma-ñá- ni - ta, ma- ña - ni - ta..... 2, ma - ña -
ni - ta de pri - mor..... or cas - ti - va - ban aú - na mo - ra que - ra
más be - lla quei... sol

amante madre del justo
refugio del pecador.

Ella en mi niñez,
mi cuna meció,
por eso desde niña
siempre la quise yo.¹¹

6. *Oración para antes de dormir*

Cuatro esquinas tiene esta cama
cuatro ángeles le acompañan
que son Juan, Lucas, Mateo, Pedro
y la Virgen en medio.

Dios *alante, yo con Él
nos acompaña con salud y con bien.

III

TEMAS DE CAUTIVOS Y PRESOS

7. *La hermana cautiva*

Mañanita, mañanita
mañanita de primor,
cautivaban a una mora
que era más bella qu'el sol.

La mandaron a lavar
pañuelos a la arboleda
por allí pasaba un rey
que de los cielos se allega.

—“¡Buenos días tengas, mora!”

—“¡Buenos día tenga, usía!”

—“¿Te quieres venir a España?”

—“De buena gana me iría.”

La montó en su caballo
para España la traía
y al llegar a la ciudad
la morita se reía.

—“De qué te ríes morita.”

11 Se trata del himno a la Virgen de los Remedios que se cantaba antes de la guerra y hasta el año 1947. A partir de este año el himno de la Virgen, patrona de Sonseca, pasó a ser el que ahora la mayoría de los sonsecanos conocen y que empieza así: “De Sonseca es Madre amante” compuesto por don Castor Marazón Muguruza, párroco del pueblo.

–“Yo no me río de usía,
 me río de ver España
 y también la patria mía.”
 –“¿ Cómo se llaman tus padres?”
 –“Mi padre se llama usía
 y un hermanito que tengo
 se llama José María.”
 –“¡Válgame, Dios de los cielos,
 y la sagrada María!,
 por traerme una morita
 me traigo una hermana mía.”¹²

8. *La hija del penal*

La hija del penal me llaman siempre a mí
 porque mi padre es el carcelero
 jamás sentía yo, yo nunca conocí
 mas que las penas de un prisionero.

Mas cierto día al ver a un preso
 no sé que cosa pasó por mí,
 que con los ojos le mandé un beso
 y en mis plegarias yo dije así.

–“¡Ay!, Virgencita del Consuelo ven
 ayúdame a salvar mi bien
 porque tus penas son mi dolores. ESTRIBILLO
 –¡Ay!, Virgencita, sálvame
 que tu cariño quiero ser,
 el preso eterno de mis amores”.

Estaba preso sí, porque mató al traidor
 que de su hermano el honor burlaba,
 y cuando supe yo su gesto de valor
 sentí quererle con alma brava.

ESTRIBILLO

LLegó la noche al fin, dormir ' mi padre vi

12 Sonseca es otro más de los pueblos toledanos donde se difundió este popular y viejo romance de “La hermana cautiva” que Juan Manuel Sánchez Miguel recoge en Puento del Arzobispo. De este poema, métricamente, tenemos constancia de dos variantes: La hexasilábica, que se recoge en toda la zona Norte de España y entre los judíos sefardíes de Marruecos y Oriente y la octosilábica, que es la que aquí se recoge, cuya versión se extiende por toda España y especialmente por Cataluña y Andalucía, el tema deriva del romance de Don Bueso, recopilado por Menéndez Pidal en su *Flor nueva de romances viejos* que, a su vez, según el crítico, proviene de una antigua balada alemana escrita en el siglo XIII. La versión que aparece en Sonseca es una versión corta y simple pero mantiene las principales claves del argumento.

y al fin las llaves pude quitarle,
con ellas yo corrí, la triste celda vi
y un beso santo le di al librarle.

Con mil angustias yo le veía
por las murallas pude saltar
y no cesaba el alma mía
y no cesaba de suplicar.

ESTRIBILLO¹³

9. *Una linda morita*

Una linda morita, con cara muy bonita
curaba las heridas muy graves a un español.
Y mientras le curaba la venda le apretaba
y ella le decía con palabras de amor:

–“Soldado te juro, yo te lo aseguro
soldado te juro darte salvación.”

Mientras ella llora, feliz se sonríe
y canta esta copla con muy débil voz:

–“Por valiente he de ganarme,
por valiente he de ganarme
una cruz deslumbradora
que alumbre sobre mi pecho
el día de nuestra boda,
que alumbre sobre mi pecho
el día de nuestra boda.”

IV

TEMAS DEL AMOR

10. *La zagala del arroyuelo*

Al pie de un arroyuelo
una zagala vi,
con el ruido del agua
un suspiro la oí,
y oí una voz que decía:

–“¡Ay! de mí!, ¡ay de mí!, ¡ay de mí!”

13 Esta canción, como la siguiente, recogen la tradición de cautivos liberados por la amada que proviene de la Edad Media.

Como la vi tan sola
la demostré mi amor,
ella quedó turbada
y no me contestó,
yo dije para mí entonces:
-“¡Ya cayó!, ¡ya cayó!, ¡ya cayó!”

Yo me subí a un árbol
varias flores corté,
se las puse en el pecho
y en mis brazos la estreché,
y entonces dice la niña:
-¡Ay, señor!, ¡qué atrevido es usted!”

La agarré de la mano
me la llevé a un café,
en su divino rostro
tres besos la estampé,
y entonces dice la niña:
-“¡Otros tres!, ¡otros tres!, ¡otros tres!”

11. *La cubana*

Cubana del alma mía
sal y ven a mi cabaña
para ver en la montaña
el nacimiento del día.

Solitos y sin temor
sobre una alfombra de flores
te contaré mis amores
y cantaremos los dos
que también los ruiseñores
cantan al divino Dios.

12. *La condesita*

Cuando terminó la guerra
de Castilla y Portugal
nombraron al conde Flores
por capitán general.

-“¿Para cuántos meses, conde?

¿para cuántos meses va?”

-“Para siete voy, princesa,
para siete nada más.”

Si a los siete no he venido
tú ya te puedes casar.
Pasan siete y pasan ocho
y para los nueve van.

Un día estando comiendo
la pregunta su papá:
—“¿Cómo no te casas hija?
¿cómo no te casas ya?”

—“¡Cómo quieres que me case!
si el conde luchando está,
échame tu bendición
para poder irle a buscar.”

—“La bendición tienes hija,
la bendición tienes ya,
vístete de peregrino
porque nadie te haga mal.”

Ha cogido los caballos
y al conde se fue a buscar
ha llegado hasta el palacio
donde le vino a encontrar.

—“Dame una limosna, conde,
que bien me la puedes dar
que vengo de las Italias
y no traigo qué cenar.”

—“Si vienes de las Italias
mi princesa, ¿cómo está?”

—“Está muy desmejorada
y no cesa de llorar.”

—“¿En qué la conocerías?
¿en qué la conocerás?”

—“En los colores de cara
y en el pechito un lunar.”

—“En los colores de cara
ya no me conocerás,
que solamente me queda
en el pechito un lunar.”

Al darse cuenta de ella
el conde cayó pa' atrás
ni con vino ni con agua
le han podido levantar.

Hasta que le dio la mano
su novia la principal.

–“El vino y el agua ardiente
ya lo pueden encubar
que yo me voy con mi novia
mi novia la principal.”

La otra que oye eso
ya le ha empezado a jurar
que por el balcón más alto
yo me tengo que tirar.

–“Te tires o no te tires
a mí no me importará
que yo me voy con mi novia,
mi novia la principal,
que los amores primeros
son muy malos de olvidar.”¹⁴

13. *La rubia caprichosa*

Al salir de la casa juegos
cansaditos de perder,
para alivio de mis males
a una rubia me encontré.

Era tanta su belleza
que la quise pretender,
ella volvió la cabeza:

–“Caballero, ¿qué qui'e usted?”

“Caballero si usted quiere
de mi hermosura gozar,
todo cuanto yo le pida
me lo tiene usted que dar.

Lo primero es una casa
hecha de miles maneras,
con los balcones de oro
enfrente la carretera.

14 Según nos dice don Ramón Menéndez Pidal en su *Romancero tradicional*, este romance fue muy conocido en toda España y se cree que deriva del romance juglaresco de “El conde Dirlos”. Según el crítico este romance era absolutamente desconocido en el siglo XVI. Mercedes Dfaz Roig lo clasifica dentro del apéndice de tradición oral moderna. En cuanto al texto que aquí se transcribe hay que hacer notar que se utiliza el sustantivo “princesa” en vez de “condesa”. He mantenido el título de “La condesita” por parecerme que había que seguir siendo fiel a la tradición.

Al salir de la Casa Juegos

Al salir de la casa juegos can ca-di-tos de per-de-

-er pa-rá-li-vio de-mis na-les ay-na ru-bia me en-con-tré

E-ra tanta su be-lle-za que la quise pre-ten-de-

er. E-lla vol-vió la-ca-be-za Ca-ba lle-ro que quise-sted

En medio de aquella casa
tiene que haber un jardín
con las flores menuditas
porque así me gusta a mí.

En medio de aquel jardín
tiene que haber una fuente,
con cuatro caños de oro
que diviertan a la gente.

Desde mi casa a la iglesia
tiene que haber una parra,
para cuando vaya a misa
no me dé el sol en la cara.

Las cortinas de mi alcoba
en terciopelo encarnado
entre cortina y cortina
mi corazón dibujado.

Cuatro negros que me asistan
y que me tengan temor,
sólo con una mirada
que se arrimen a un rincón.”

—“Vaya usted con Dios, señora
que mañana volveré
no es mucho lo que usted pide
busqu’ usted quien se lo dé.”

14. *Don Gerineldo*

Estaba don Gerineldo
dando agua a su caballo,
cantándose la canción
favorita de su amo.

La infanta le estaba oyendo
desde el balcón del palacio
como estaba enamorada
no pudo resistir tanto.

—“Gerineldo, Gerineldo
Gerineldito querido,
¡quién te pillara esta noche
tres horas a mi albedrío.”

—“Como soy vuestro criado
os queréis burlar conmigo.”

–“No me burlo Gerineldo
que de veras te lo digo.”

A otro día de mañana
tres horas del sol salido
el rey se quiere vestir
y no encuentra su vestido.

Pregunta por Gerineldo,
por ser el más conocido,
unos dicen que está en casa
otros dicen que ha salido.

Ha cogido el rey la espada
y al cuarto' la infanta ha ido
y se ha encontrado a los dos
como mujer y marido.

Ha cogido el rey la espada
y entre los dos la ha metido:
–“Aquí dejo mi espada
para que sirva de testigo.”

Con el frío del acero
la infanta se ha resentido:

–“Levántate Gerineldo,
levántate, bien querido,
que la espada de mi padre
entre los dos ha dormido.”

–“¿Por dónde me iré yo ahora
para no ser sorprendido?”

–“Vete por estos jardines
cortando rosas y lirios.”

El rey que estaba en acecho
en acecho le ha cogido:

–“¿De dónde vienes Gerineldo
tan triste y descolorido?”

–“Vengo por estos jardines
cortando rosas y lirios.

¡Matadme, señor, matadme
si lo tengo merecido!”

–“No te mato Gerineldo
que te mato desde niño
y si mato a la princesa
palacio queda rendido.

Os he de hacer una casa
en medio de este castillo
para que habitéis los dos
como mujer y marido.”

–“Tengo juramento hecho
por la Virgen de la Estrella,
mujer que ha sido mi dama
de no casarme con ella.”¹⁵

15. *La cantinerita*

Cantinerita, niña bonita,
si yo pudiera lograr tu amor
una semana, de buena gana,
sin comer rancho estuviera yo.
Soy la cantinerita del regimiento
que a todos mis soldados llevo contentos
Y cuando mis soldados me encuentran al pasar,
se cuadran, me saludan, y empiezan a cantar.
Cantinerita, niña bonita,
si yo pudiera lograr tu amor
una semana, de buena gana,
sin comer rancho estuviera yo.¹⁶

16. *¡Anda, qué demonio!*

¡Anda, qué demonio!
te he dicho que no,
y en lo que es a terca
nadie me ganó.
Y donde te plazca
te puedes ya ir

15 Como apunta Menéndez Pidal, el romance desarrolla una leyenda que narraba la existencia de relaciones amorosas entre un secretario y camarero de Carlomagno, Eginardo de nombre, y Emma, hija del emperador. En Toledo está recogido en Cervera de los Montes y en Caleruela. Rosa Almoguera Gómez apunta que en el Seminario Menéndez Pidal hay más de ochocientas versiones de este romance. Nos sumamos ahora con una variante más, la sonsecana, distinta a todas las consultadas pero que se reconoce dentro de la versión meridional propia de Andalucía, Extremadura, Salamanca, Avila, Castilla la Nueva, Valencia y Aragón que se caracteriza por presentar pocas variantes.

16 Esta canción relativamente moderna de militares refleja el espíritu de conquista del joven soldado ante la única mujer que hay en la compañía. Esta versión era conocida tanto por los hombres como por las mujeres.

Cantinerita

Can-ti-ne ri-le, ni-na bo-ni-ta, si-yo pu-die-ra lo-
 grar tu-gor u-na se-ma-na, de bue-na ga-na, sin co-mer
 ran-ches-tu-ve-ra yo. Soy la can-ti-ne-ri-ta del re-gi-mien-to que-ya-to-dos mis sol
 da-dos lle-vo con-ten-to-s y cuan-do mis sol-da-dos me-gue-rien-ten-el pa-
 sar se cua-dran, me sa-lu-dan, yem-pie-zan a can-tar, Can-ti-ne-ri-ta,
 ni-na bo-ni-ta, si-yo pu-die-ra lo-grar tu-gor u-na se-
 ma-na de bue-ne ga-na sin co-mer ran-ches-tu-ve-ra yo

porque yo a la reja
no vuelvo a salir.
¡No vuelvo a salir!

Es mi novio el riojano
más pillito de todo el lugar
y yo soy la riojana
más terca que pudo encontrar.

A través de la reja
el muy tuno, besarme intentó
y en castigo me vine corriendo
y allí se quedó.

Y para que cese de tanto pedir
sin prestarle oído le canto yo así.
¡Le cantó yo así así!

Ese beso que me pides
ese beso que me pides
no te le daré jamás
si no vienes con el cura
monaguillo y sacristán
monaguillo y sacristán
ese beso que me pides.

Porque son los besos
según dice el cura
como las cerezas
unas con las otras
se hacen enredadas
dentro de la cesta.

En cuestión de besos
como en las cerezas
suele suceder
que saliendo una
que saliendo una
salen más de diez.

Y entre suspiros
que matan de pena
sin hacerle caso
así me contesta
¡ y así me contesta!

—“Si la vida dan tus besos
si tus ojos dan la muerte,

si la vida dan tus besos
qué me importa que me mates
si en tu boca está el remedio.

Si tus ojos dan la muerte,
pues si de esa manera me miras
con la boca y el pecho me abrasas
cúrame con tus labios, ¡bien mío!
¡Ay!, ¡ay!, ¡ay! que lo siento en el alma”

–“A la reja voy yo para hablar con él
porque si se muere culpa mía es
para que no muera yo le curaré,
yo le curaré.”¹⁷

V

TEMAS DEL DESAMOR

17. *El niño encontrado*

Un buen obrero que iba al trabajo
una mañana se lo encontró
a un pequeñito, recién nacido,
y él a su casa se lo llevó.

Tengo tres hijos, con este cuatro
con mi pobreza te he de criar,
aunque yo me haga pedazos
para ganáros a todos el pan.

Cuando tenía veinte años
la quinta lo reclamó:

–“No tengo padre ni madre
que un buen obrero a mí me crió.”

Este soldado se fue a la guerra
con valentía llegó a ascender
y al poco tiempo, por su talento
llegó hasta grado de coronel.

Desde el crucero, su buena suerte,
de él una rica se enamoró.

17 Esta canción mezcla la tradición medieval del amor cortés con la galantería romántica y las prohibiciones amorosas impuestas por el dogma religioso.



Cuando iban a casarse
una señora se presentó:

–“Yo impido este casamiento,
–todos quedan asombrados–
esta señora es su madre
así los novios son hermanos.”

“Con papeles en la mano
lo puedo justificar
que los miren en los brazos
que los dos llevan igual señal.”

La buena madre, que tiene a un hijo
siempre, a su lado, vela por él.
Si sale malo, ella lo niega
y hasta la vida daría por él.

Esto es lo justo, lo verdadero,
de otra manera siempre está mal:
toda la que tiene un hijo
nunca lo debe de abandonar.

Siempre dándole consejos
para que se eduque bien,
si el hijo es agradecido
nunca a su madre, ve sin comer.

18. *La espera de la coronela*

Estaba la coronela
a la puerta del cuartel
esperando que viniera
su teniente coronel.

Pasa el teniente y le dice:
–“Señora, ¿qué hace usted ahí?”
–“Esperando a mi marido
que en siete años no le vi.”
–“Siete años esperando
y otros siete esperaré
si a los catorce no viene
a las tres hijas que tengo
¿dónde las colocaré?”

Una en ca' la señora Juana
otra en ca' la señora Inés
y con la más pequeñita,

con ella me quedaré,
que me barra y que me fregue
y que me guise de comer.”

19. *Galanterías al pie de tu ventana*

Cuando al pie de tu ventana
sale tu amor a cantar
se me figura tu reja
transformada en un altar.

Las flores son tus cabellos
y tus ojos son la luz
y tu figura la Virgen
y la Virgen eres tú.

¡Mi amor!, ¡mi amor!
asómate a la ventana,
sal y ven, ¡rosa temprana!
que por ti estoy muriendo de amor.

Mil flores tiene tu reja
que esencia fragante dan
y embalsaman las quejas
que llegan a dónde estás,
pero de entre todas ellas
sólo una flor quiero yo
y es tu cara de azucena
por la que muero de amor.

¡Mi amor!, ¡mi amor!
tan sólo la dicha quiero
el ser yo tu jardinero
y gozar de tu cuerpo la flor.

¡Mi amor!, ¡mi amor!
asómate a la ventana,
sal y ven, ¡rosa temprana!
que por ti estoy muriendo de amor.¹⁸

18 En la literatura española existe el tópico del diálogo de los amantes a través de las rejas de la ventana de la amada. Esta tradición se mezcla, en este poema, con la tradición medieval del amor cortés que estipulaba que la mujer ha de ser tratada como una diosa pues su belleza es causa de enamoramiento y la enaltece frente al resto de los mortales. Por otro lado la tiranía de esta mujer, que se comporta fríamente con su amante, hace que éste muera de amor al no poder satisfacer sus deseos.

20. *La misa mayor*

Estando en misa mayor
hice un pecado mortal,
puse los ojos en ti
y los quité del altar.
También te vi persinar,
mis ojos fueron testigos.
¡Quién te pudiera besar
donde dice ese Enemigo!

BIS

Tú me juraste un día,
por la memoria sagrada,
que tu marido a la *traba
¡ay!, jamás me olvidarías.
Yo creí que cumplirías
tan sagrado juramento,
mal se conoce que el viento
tu palabra se llevó,
y en mi corazón dejó
amargura y sentimiento.

BIS



Yo te quiero con el alma
como se debe querer,
y antes de que yo te olvide
la muerte preferiré.
Y te seguiré queriendo
hasta después de la muerte.
Yo te quiero con el alma
y el alma nunca se muere.¹⁹

BIS

21. *La paloma mensajera*

Clareando el nuevo día
una paloma volaba
con una carta en el pico
pregunté a quién la llevaba.
Y parándose me dijo:

--“Soy paloma mensajera
y esta carta me ha entrega'o
una mujer embustera
que tu amor ha traiciona'o.”

Después de darme la carta
que yo con ansia he leí'o
me fui a casa de mi amada
y entonces me he convencí'o.

Esta mujer me engañaba
pues al acercarme of
que a otro también le juraba
un cariño igual que a mí
igual que a mí le engañaba.²⁰

22. *Los consejos del jilguero*

Y una mañana temprano
fui a misa con mi madre

19 La canción recuerda al antiguo romance titulado “Estando en misa mayor”, donde una guapa mujer atrapa con sus alhajas y donaires a los galanes que van a misa. En este caso el amor cortés se ubica en un ámbito religioso.

20 Este poema desarrolla otro tópico de nuestra lírica popular, el avejilguero que se convierte en mensajera, en este caso se trata de una paloma, en la siguiente canción el consejero del amante es un jilguero. Estas composiciones siguen la línea del conocido y antiguo “Romance del prisionero” que, lamentablemente, no pude recoger en Sonseca.

y me encontré a una mujer
más hermosita que un ángel.

Yo la seguía los pasos
por ver dónde se hallaba
y al entrar en su portal
la dije que si me amaba.

Ella contestó en seguida:

–“No, señor, que soy casada
y a mi marido querido
no debo faltarle en nada.”

Una mañana lluviosa
yo me marché a un arroyuelo
y oí cantar a un jilguero
con su voz me consolaba.

Le dije: –“Jilguero hermoso
qué medicina me das
para una mujer que quiero
que no la puedo lograr.”

El jilguero me contesta
–“Tú síguela con firmeza
que al fin y al cabo es mujer
y ablandará su dureza.”

Yo la seguía los pasos
tal y conforme decía
y al fin y al cabo logré
todo cuanto más quería.

–“Para qué te resistías
si te había de lograr
que las mujeres de ahora
son fáciles de alcanzar.”

–“Clara soy, Clara me llamo
siendo Clara me enturbí
por eso no digo a nadie
de este agua no beberé.”

De este agua no he de beber
por muy turbia que la vea
que es el camino muy largo
y no puede aguantar la sed.

23. *Muerte por amor*

Un mocito camelaba
a una mocita, a una mocita.

Hacía cinco años
que se querían, que se querían.

Y el día de su santo
la regaló un corte de vestido
de gran valor, de gran valor.

Y él la decía, y el la decía:
–“Nunca te olvidaré,
prenda querida, prenda querida.”

Al domingo siguiente
fue a festejar, fue a festejar.

Y él no llevaba gana
con ella hablar, con ella hablar.

Y ella le dice, y ella le dice:
–“Dime lo que te pasa,
que estás tan triste, que estás tan triste”.

–“Anda, no te lo digo
prenda querida, prenda querida,

porque si no de pena
me moriría, me moriría.

–“¡Ay! dímelo, ¡ay! dímelo,
porque si no de pena
me muero yo, me muero yo.”

–“Ya puedes llorar sangre
de tus entrañas, de tus entrañas

porque yo tengo amores
con otra dama, con otra dama.

Yo amo a otra, yo amo a otra
que mis ojos han visto
que es más hermosa, que es más hermosa.”

*Serían las diez del día
cuando él pasó, cuando él pasó.

La pobre doncellita
se desmayó, se desmayó.

La pobre anciana, la pobre anciana
la agarró de los brazos
la echó en la cama, la echó en la cama.

A esta joven la han visto
varios doctores, varios doctores

Y esta joven se muere
sólo de amores, sólo de amores.

—“No muero de eso, no muero de eso
que muero de una pena
que hay en mi pecho, que hay en mi pecho.

¡Ay!, madre si me muero
ponte a mi lado, ponte a mi lado

que antes de morir quiero
darte un recado, darte un recado.

Si viene Pepe a verme
después de muerta, después de muerta

no le dejéis que pase
de aquella puerta, de aquella puerta.

Y si se empeña, y si se empeña
no le dejéis que pase
de la escalera, de la escalera.

¡Ay! madre si me muero
tú me pondrás, tú me pondrás

toda la tumba llena
de rosas blancas que adornarán,

y en mis dos brazos las dos pulseras
que me regaló Pepe
para la feria, para la feria

y en mi garganta la cruz de plata
que me regaló Pepe
para la Pascua, para la Pascua.

Vendrán mis amiguitas
menos Dolores, menos Dolores
a ponerme en la tumba
lirios y flores, lirios y flores.

¡Ay! madre mía, ¡ay! madre mía
que el querer de los hombres
todo es mentira, todo es mentira.²¹

21 En esta canción se oye la voz melancólica de la mujer que, al haber sido abandonada por su amante, muere de amor. Esta composición no recoge la línea temática del amor cortés sino la de las cantigas d'amigo. De ellas toma este largo poema la voz cándida de la muchacha enamorada que manifiesta quejas a su madre por la ausencia o infidelidad del amado.

24. *La mala suegra*

Carmela se paseaba
por una sala 'delante,
con los dolores de parto
que el corazón se le parte.

Su suegra la está escuchando
desde el balcón de la calle
-“¡Anda vete de ahí, Carmela,
y da a luz en ca' tus padres!

Si acaso viniere Pedro,
yo le daré de cenar
y también la ropa limpia
por si quiere remudar.”

Por la noche viene Pedro,
-“Mi Carmela, ¿dónde está?”,
-“Se ha marchado en ca' sus padres
que nos ha hablado muy mal”.

Se marcha Pedro furioso
camino de en ca' sus padres
al entrar por el portal
ya salía la comadre.

-“Buenas noches tengas, Pedro,
ya tenemos un infante,
del infante gozaremos,
la madre no se levante.”

-“Levántate de ahí Carmela.”

-“¡Cómo quieres ignorante
que de tres horas parida
una mujer se levante!”

-“Levántate de ahí Carmela
no te lo vuelvo a decir.”
Carmela cogió su ropa
y se comienza a vestir.

Ha montado en su caballo
y Carmela por delante,
llevan tres leguas andadas
y Carmela sin hablarle.

-“¡Cómo no me hablas, Carmela!”
"- ¡Cómo quieres que te hable!

si los pechos del caballo
van chorreando de sangre”.

—“Confíesate a mí Carmela
que yo se lo diré a un fraile
que detrás de aquella ermita
llevo intención de matarte.”

Al llegar a la ciudad
las campanas redoblaren.

—“¿Quién se ha muerto?,
¿quién se ha muerto?”

—“La condesa de Olivares”.

Un niño recién nacido
ha sabido declararse:

—“No se ha muerto, no se ha muerto
que la ha matado mi padre,
por un falso testimonio
que han levantado a mi madre.”²²

25. *Vals del desamor*

Esto era un vals que una noche soñé
y al despertar en silencio me hallé.
Vuelvo a dormir, vuelvo a soñar,
y siento un mal que despertando está.

Yo pensé ser amada de un hombre
engañada en el mundo vivía.
¡Qué he de hacer si no puedo olvidarle!
¡Ay!, ¡Dios mío!, ¡cuánto le quería!

Tenía los ojos castaños
casi negros, ¡qué bonitos son!
pues los tengo clava'os en el alma
y en el fondo de mi corazón.

En la iglesia lo vi entrar un día
y postrarse a los pies del altar
el infame traidor y verdugo
me dijo que se iba a casar.

22 Este romance aparece recogido en *Romances Tradicionales*, de N. Alonso Cortés y en la edición del romancero viejo de Mercedes Díaz Roig. Ambas versiones utilizan como nombres propios para la mujer Anarbola y para el esposo don Bueso. En la versión recogida en Yuncos por Juan Manuel Sánchez aparecen los mismos nombres que en la sonsecana.

Yo pensé ser amada

Yo pen- sé ser a- na- da de un hom- bre en- ga- ña- den- el man- do- vi- ví- a- que- re- dag

car si no pue- de- vi- dar- le Ay, Dios mi- o cuán- to le que- rí- a

The image shows a musical score for the song "Yo pensé ser amada". It consists of two staves of music. The first staff contains the lyrics: "Yo pen- sé ser a- na- da de un hom- bre en- ga- ña- den- el man- do- vi- ví- a- que- re- dag". The second staff contains the lyrics: "car si no pue- de- vi- dar- le Ay, Dios mi- o cuán- to le que- rí- a". The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. There are various musical notations including notes, rests, and slurs. The lyrics are written below the notes, with some words connected by hyphens to indicate syllables across notes.

En seguida me vine a mi casa
afligida de pena y dolor
pues al verle casado y con otra
esperanza no la tuve yo.

Sé que te vas a casar,
a mí me lo ha dicho el tiempo
el mismo día será
mi muerte y tu casamiento.

Primera amonestación
que en la iglesia se leyeron
fue la primer puñalada
que a mi corazón le dieron.

Segunda amonestación
tu gusto se está cumpliendo
te vas a casar con otra
aunque yo me esté muriendo.

Cuando todas tus hermanas
te estén poniendo el velo
las tristes campanas
darán repiques al cielo.

Cuando entres en la iglesia
rodeada de tanta gente
a mí me estarán diciendo
misa de cuerpo presente.

Palomitas de amor que
a lejanas tierras vais,
dile si ves a mi amor
dile que venga pa' ca.
Dile que mientras él
mientras ríe y goza
dile que no hago otra cosa
mas que sufrir y llorar.

26. *Lamentaciones de la enamorada*

En una arenosa playa
a una niña hermosa vi
que al ver a su amante embarcado,
que al ver a su amante embarcado,
que al ver a su amante embarcado,
se lamenta y dice así:

–“Las que no tenéis amores
ni padecéis ni sentís,
que el amor nos martiriza
y la ausencia os tiraniza,
y la ausencia os tiraniza,
tranquilas podéis vivir.

Pero yo que adoro a un hombre
y es militar, ¡ay de mí!
me lo quitan se lo llevan,
me lo quitan se lo llevan,
me lo quitan se lo llevan
a la guerra a combatir.

Pilotos y marineros
los que el barco dirigís
no perdáis de vista al norte
ni al navío ni al transporte,
ni al navío ni al transporte,
que es mi amante el que va ahí.

Amor, si posible fuera
yo a la guerra poder ir
yo con mi pecho cubriera,
yo con mi pecho cubriera,
yo con mi pecho cubriera
las balas que te han de herir.”

Quisiera ser enfermera,
¡Madre de la Caridad!
y si “cayeras” herido
y si “cayeras” herido
y si “cayeras” herido
poderte yo ir a curar.”

27. El jardín del amor

En el jardín del amor
sembrando me llevé un año,
y he sembrado pensamientos
y he cogido desengaños.

Calla hijo, calla hijo
calla hijo, calla prenda,
que dirán que llora un niño
en casa de una soltera.

Solterita desgraciada
nadie se acuerda de mí,
que el amor de mis amores
está muy largo de aquí.

De catorce a quince años,
cuando yo te conocí,
me pediste relaciones
y yo te las concedí.

Se lo dicen a mis padres
mis padres dicen que no,
y yo como te quería
consentí perder mi honor.

Y ahora me veo aburrída*
sin saber lo que voy a hacer
por tener cariño a un hombre
voy a ser mala mujer.

Y ahora me veo aburrída*
sin saber por dónde andar,
con la cabeza agachada
sin poderla levantar.

No hay cosa más sensible
ni más particular
que tener cariño a un hombre
y no poderle hablar.

No hay cosa más sensible
ni más particular
que tener la vista clara
y no poder mirar.

28. *El amante fingidor*

“Te quiero”, me decía el embustero,
“te juro que mi amor es noble y puro,
¡mi vida!, cuando acabe de estudiar
te prometo, por mi madre, que nos vamos a casar.”

Tanto quererme fingía,
tan buena fe demostraba
que a su pasión cedí un día
sin pensar que me engañaba.

Él iba a la vidriera
y esperaba a que saliera

por las noches de coser.
Al rayar el nuevo día
el ingrato se volvía
y yo volvía al taller.

Así pasaron los días
así pasaron tres años
sin que en nuestras alegrías
entrasen los desengaños.
Terminó al fin su carrera
y a arreglar fue los papeles
a la aldea en que nació,
y al marcharse dijo: “-¡Espera!”
y esperando y esperando
pero nunca más volvió.

Mi vida ha quedado destruida
mi sino es seguir el mal camino
tú mismo, por ahí me difamarás
y al hablar con los amigos
siempre dirás: -“¡Una más!”.

Un día en que mi cuerpo vendía
vagando mi perdición pregonando
de pronto para un hombre junto a mí
y al mirarle cara a cara no sé ni lo que sentí.

Aquel hombre era el ingrato
que mi virtud robó un día,
y olvidando al poco rato
lo que antes me prometía.

De él me puse por delante
y de rabia jadeante
le dije mi mal vivir
y él con orgullo necio,
mirándome con desprecio
me escuchó y se echó a reír.

Mas yo de mí no fui dueña
quise vengar mi despecho,
una hoja albaceteña
se la sepulté en el pecho.

Al verle tendido en tierra
herido y agonizante
le cogí con gran dolor.
Le recosté en mi regazo

y su cuerpo casi frío
le abracé llena de amor.

Y loca, puse su boca en mi boca,
sus labios los besé olvidando agravios
entonces dijo de mí: –“Vida harás”
y en los últimos alientos: –“Tú no eras otra más”.

VI

TEMAS DE ASESINATOS

29. *El caso de un matrimonio de Gerona*

En la provincia' Gerona
existía un matrimonio
ella se llamaba Luisa
el marido era Isidoro.

Tenían buen capital
siempre se llevaron bien
escuchen con atención
lo que vino a suceder.

Hallándose en posesión
de poder prestar un real
los vecinos de aquel pueblo
ninguno les mira mal.

Es lo que sucede hoy
en esta desgraciada tierra,
tenemos que mirar bien
a los que tienen las perras.

Muchas veces el dinero
sirve para criar vicios,
eso le pasó a Luisa
y así ha matado a sus hijos.

Ese tal don Isidoro
tuvo una muerte fatal
ha muerto en noventa días
de una tisis galopal.

Al morir dejó Isidoro
a su estimada Luisa
catorce reales diarios
y en el pueblo varias fincas.

También le dejó Isidoro
además de varias fincas,
treinta y cuatro mil pesetas
para criar la familia.

Pero todo le fue poco
a esa mujer sin sentido,
por casarse con un joven
le dio muerte a cuatro hijos.

Un hombre del mismo pueblo,
que por nombre tiene Antonio,
andaba mucho en la casa
en vida del matrimonio.

Después de muerto Isidoro
el joven siguió lo mismo
hasta que vino a caer
en poder del enemigo.

Con su madre estaba solo,
nadie más vivía en la casa,
cuando un día por la tarde
le entregaron una carta.

Enciende Antonio un cigarro
se pone a leer con calma
y cuando ve que es de Luisa
y que le espera sin falta
para tratar un asunto
que ha de ser de gran negocio
Antonio en aquella noche
no pudo cerrar lo ojos.

Derecho se fue a la casa
por la mañana temprano,
Luisa que estaba en la puerta
lo ha cogido por la mano.

Lo sube a su habitación
y cerrando bien la puerta
empuña un grande cuchillo
y le dice de esta manera:

—“Ya es hora, ¡Antonio mío!
que contigo me atreviera
a decirte lo que siento,
pues ya perdí la vergüenza.

Me encuentro loca por ti,
te vas a casar conmigo
y si me dices que no,
me mato con el cuchillo.”

Antonio por el momento
ha quedado pensativo
hasta que rompió a hablar
y estas palabras la dijo:

–“Bien comprenderás, mujer,
que para pasar la vida,
a ti te estorba mi madre
y a mí toda tu familia.”

Entonces contestó Luisa,
cegada por el demonio,
–“Con este mismo cuchillo
les voy a cegar a todos.”

–“Pues si tú te comprometes
a hacer lo que estás diciendo
yo me casaré contigo
y ambos juntos viviremos.”

–“Tú tienes que acompañarme,
te pones sobre la puerta,
para cuando entre Juanito
estacharle la cabeza.

Conque manos a la obra.
No me dejes mal Antonio
que yo con este cuchillo
me voy a los dormitorios.”

Al entrar por la cocina
se ha encontrado con la Luisa
que es la niña más pequeña
de toda aquella familia.

–“Hoy he madrugado mucho, mamá,
¿verdad que soy lista?
me tienes que dar un beso
que ya estoy en la cocina.”

–“El beso que te he de dar
te lo daré de una vez
hundiéndote en la cabeza
la mano del almirez.”

Cayó envuelta con la sangre
a los pies de aquella fiera
y diciendo muy tranquila:
—“¡Una menos de la cuenta!”

Derecha se fue a la cama
a donde se encuentra Emilio
y no hubo más palabra
que darle con el cuchillo.

Al momento sin cabeza
quedó el desgraciado niño
que se la cortó su madre
con un grande cuchillo.

Y sin detenerse un punto
con el corazón de fiera
derecha se fue a la sala
donde está la Micaela.

De rodillas en la cama
estaba la pobre niña
cuando ve entrar a su madre
estas palabras decía:

—“¡Qué mala noche he pasado,
mamá del alma querida,
soñé que me habías matado
y ahora veo que estoy viva.”

Pero aquella mala madre,
sin escuchar a la niña
la atraviesa el corazón
y allí la deja tendida.

Con aquel pelo tendido
y aquel mirar criminal
se va en busca de Manuela
con un cuchillo tenaz.

Pero como ya Manuela
contaba dieciséis años
emprendieron la pelea
y estuvieron largo rato.

La madre al ver que no puede
emprender a la Manuela
le daba voces a Antonio
para que a ayudarla fuera.

Pero Antonio no la oye
porque en el mismo momento
está matando a Juanito
como un lobo carnicero.

La niña pudo escaparse
entrando en la habitación,
ata dos sábanas juntas
se 'escuelga por el balcón.

Un vecino que al momento
pasa por la misma calle,
agarra a la pobre niña
y la ayuda a descollgarse.

Cuando ya la ve en el suelo
y ve que tanto suspira
la dice: —“¿Qué te ha pasado
para estar tan afligida?”

Y la niña le contesta
con palabras temerosas:
—“Se ha convertido mi madre
en una fiera asombrosa.

Cegada por el querer
de un hombre que está escondido
ha matado a mis hermanos
con un enorme cuchillo.”

Dan cuenta a la autoridad
y sin perder ni un momento
dan cuenta a la guardia civil
con el sargento de puesto.

Tomaron bien sus medidas
hasta que pudieron entrar
andaban en sus tareas
no las pueden terminar.

Los encuentran a los dos
como sangrientos leones
destrozando a aquellos niños
metiéndolos en cajones.

Los amarran con cadenas
los llevaron a la cárcel
los sacan por una finca
por donde no les ve nadie.

Los vecinos de aquel pueblo
cuando saben el suceso
quieren matar a los dos
y que no les lleven presos.

Mujeres las que estáis viudas
mirad siempre por los hijos
y no los abandonéis
por guiaros de los vicios.

Escarmentad con la Luisa
que está en la cárcel metida
que por guiarse del vicio
la van a quitar la vida.

Dispensen el auditorio
por favor y sin dinero
no he estudia'o ortografía
soy un pobre tabernero.²³

30. *El caso de un hombre mercadero*

Al otro la'o de Madrid
hay un hombre mercadero
que compra telas y paños
para ganarse el dinero.

Y sólo tenía un hijo
que a los tres años no llega
le agarra de los bracitos
le dice de esta manera:

–“Dime, hijo mío, dime
dime quién en casa entra.”

–“Entra un caballero alférez
que con madre mucho juega,
me dan un cachito pan
y me mandan a la escuela
y yo como un picarillo
me escondo 'trás de la puerta.”

A otro día de mañana
se va su padre de feria.

23 Esta composición, como las dos siguientes, mantienen una estructura de noticia periodística donde se desarrollan unos acontecimientos supuestamente verídicos.

Idea le da a la madre
de cortarle la cabeza,
echa la lengua en un plato
y al alférez se la lleva.
–“Tenga usted, señor Alférez
esta *divinísima lengua
que todo lo que yo hago
y a su padre se lo cuenta.”

A otro día por la noche
viene su padre de feria:
–“Dónde está mi solo hijo
que le traigo una sorpresa.”
–“Le he dado un cachito pan
y le manda'o en ca'su abuela.
Pasa maridito, pasa
que te tengo buena cena
la cabeza de un cabrito
sólo le falta la lengua.”

Parte pan y parte pan
y tira de la cabeza
entra la Virgen María
y le dice de esta manera:
–“¡Hombre detente, detente!
no bebas sangre de bella,
le agarra de los cabellos
barrió la casa con ella.”

“¡Entrad, demonios, entrad!
por esta hijota vuestra
si no podéis entrar
que hay un ángel a la puerta
entrad por la ventanita
que está debajo d'las tejas.”

31. *El caso de la Almeña*

Allá arribita, arribita.
allá arribita en la *Almeña,
un novio mató a su novia
que era la flor de la canela.

Como era tan bonita
la tiraban el sombrero
y Antonio la tiró el suyo
y no quiso recogerlo.

A la salida del baile
me las tienes que pagar,
te he de cortar la cabeza
y la mano más principal.

A otro día, de mañana,
Antonio se levantó,
se fue a casa de la novia
para aguardar la ocasión.

Al subir por la escalera
Dolores se está peinando:
-“Anda, vete de ahí Antonio
no vaya a venir mi hermano.”

Al oír estas palabras
se echó mano a su puñal
y al ladito de la cama
tres puñaladas la da.

A las ocho y media en punto
viene su padre a almorzar.
-“¿Quién te ha matado, ¡hija mía!?
¿Quién ha sido el criminal?”
que si lo cogiera ahora
lo cosía a puñalá's.

Ya la suben, ya la bajan
ya la ponen en el suelo,
su padre que está delante
la tapa con el pañuelo.

Ya la suben, ya la bajan
ya la ponen en la losa,
ya la ponen la mortaja
toda cubierta de rosas.

Mandaron llamar a Antonio
por ver si la conocía:
-“¿Quieres que no la conozca
si ha sido la novia mía?”

-“No la maté por coraje
ni tampoco por envidia
la maté por despreciarme
lo mucho que la quería.”

Los primeros cinco duros
que en la mesa se pusieron

Qué día tan señalado

Qué di - a tan se - ña - la - do pri - mer do - mín - go de a - ñil ^{28 vez}
 to - ma - ña - des fe - re en la Pla - ya de Ma - drid ^{18 vez} *repetir 7 veces* *dim.*
Presto
 Le ca - he - za del to - ri - to que in - ma - ña - dos Do - mín - gu - in, la tie - nen en - bal - sa ^{19 vez}
 ma - ña la tie - nen en bal - sa - ma - ña los to - re - ros en Ma ^{28 vez}
 (Final line of music)



fueron de Antonio Fernández
para pagar el entierro.

Las flores del camposanto
todas se visten de luto
en ver a aquel criminal
acompañar al difunto.

Las flores del camposanto
todas se visten de negro
en ver a aquel criminal
acompañar al entierro.

VII

TEMAS FESTIVOS

32. *El toro que mató a Pepe*

¡Qué día tan señalado!
primer domingo de abril,
el toro ha matado a Pepe
en la Plaza de Madrid.

Tiró un salto a la garrocha
po'cima el toro saltó,
la reina estaba de espaldas
y esa suerte no la vio.

Todo el público da voces,
viva Pepe, viva Pepe,
y la reina le decía
que repitiera la suerte.

Y Pepe la contestaba
con mucha serenidad:
–“Yo no repito la suerte,
porque este toro me va' matar.”

Y la reina le decía:
con mucho garbo y honor,
–“Pepe repite la suerte
porque te lo mando yo.”

Hizo una cruz en el aire
y en ella se colocó,
aquella malvada fiera,
por desgracia, lo cogió.

La novia que estaba enfrente
viéndole de padecer

hasta las piedras quebranta
y en ver a aquella mujer.

Y la reina la decía
–“Yo seré tu protectora
porque he tenido la culpa
de lo que te pasa ahora.”

La cabeza del torito
que ha matado a Domingúin
la tienen embalsamada
la tienen embalsamada
los toreros en Madrid.

La cabeza del torito
que ha matado al Espartero
la tienen embalsamada
la tienen embalsamada
en Sevilla los toreros.

33. *Canción del Carnaval*

Nos han hecho cuartel nuevo
y aumentan una pareja,
en la jurisdicción de Orgaz
perteneciendo a Sonseca,
con buenas habitaciones
y mucha ventilación
con una buena azotea,
¡bien van a tomar el sol!

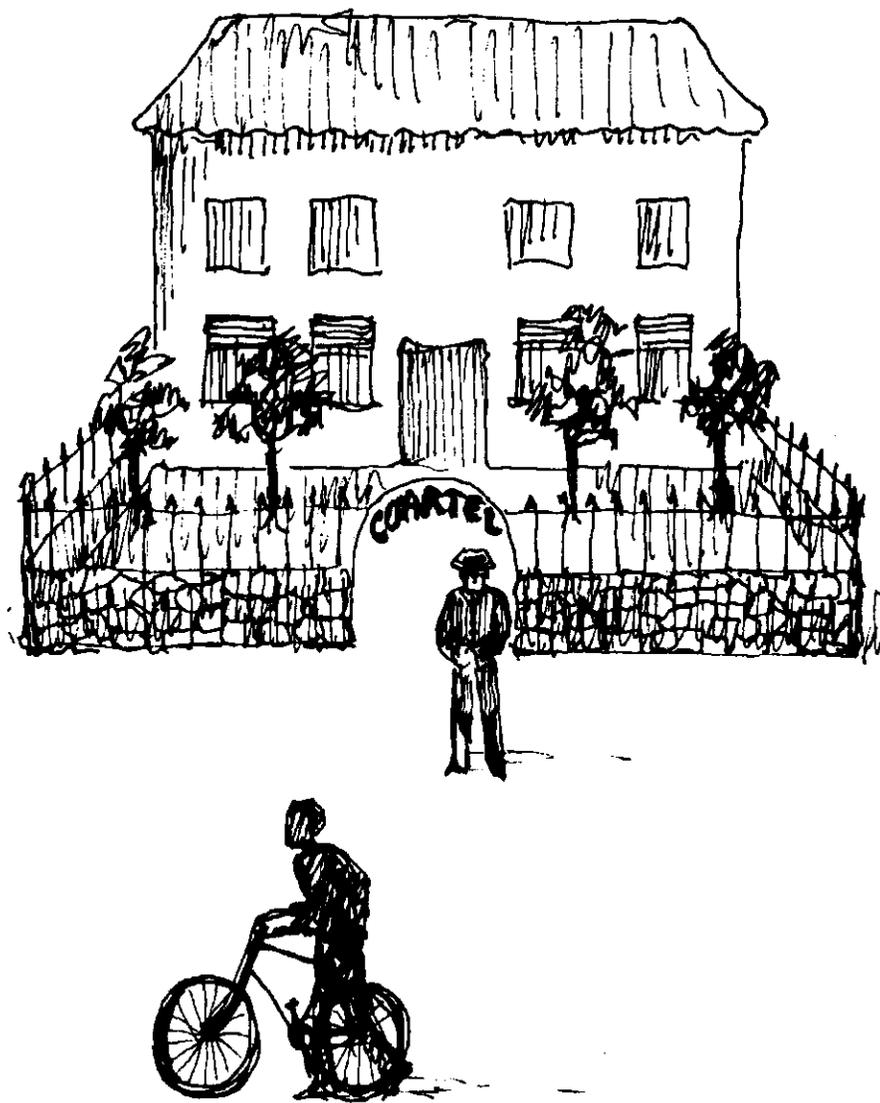
Estando haciendo la zanja
sacaron dos calaveras.
¡Qué bien lo van a pasar
civiles y civileras!

Y nosotros los decimos
que tengan mucho cuidado
que hay alacranes de uña
que pican en el verano.

Salid muchachitas
salid a la puerta
a ver a don Camilo
con toda su orquesta.

ESTRIBILLO

Viva don Camilo,
viva su comparsa,



que viene diciendo
todo lo que pasa.

En el pueblo de Sonseca
existe una vanidad,
que la moza que se casa
cómoda no quíe' llevar,
le gusta más el armario
que es de más comodidad
y a los tres días de casado
ya no tiene para el pan.

Y el marido se disgusta
porque no tiene tabaco,
no se pueden llevar bien
estos dos recién casados.

ESTRIBILLO

Un industrial de este pueblo
nos alquila bicicletas
para que nos paseemos
domingos y días de fiestas.

Un día de primavera
tres obreros sin trabajo
sacaron tres bicicletas
y les ocurrió un fracaso.

Pasaron ya de Ajofrín
con dirección hacia Chueca
al tomar un poco curva
cayeron a la cuneta.

Uno cayó al terraplén
Otro -"Yo me he roto un brazo",
el otro sale corriendo
porque estaba boca abajo.

Al industrial le decimos
que a todas las ponga freno
si está en la Cuesta' las Nieves
este se mete en Toledo.

Otro también sacó otra
dio una vuelta por el pueblo,
se rompió el cuadro en la calle
quedó sentado en el suelo.

ESTRIBILLO

En este pueblo una moza
con un viudo se casó

se le dio una cencerrada
de' stas de marca mayor.

Unos tocaban la zumba
otros tocan campanillo
y los directores iban
caballeros en borrico.

Se reunió el pueblo en masa
a celebrar este acto
y los más viejos decían
vamos con ellos muchachos.

El novio los denunció
allí fue el mayor confi'to
que le costó a cada uno
treinta *rales del bolsillo.

ESTRIBILLO

VIII TEMAS SATIRICOS

34. Facunda

Mi patrona se llama Facunda
y es mucho más fea que el ferrocarril
gasta bucles y moño postizos
y bigote de guardia civil.

Quiero pronto perderla de vista
porque yo muy pronto me voy a casar
y si alguna que ya lo está oyendo
si lo dice ya vamos allá.

Yo la trataría con mucho mimo
para que ella me entregue
todo todo su cariño.

El vivir así será un placer
siempre siempre muy juntitos
sin dejarnos de querer.

35. El novio paleta

Tengo un novio que vino del pueblo
hace cuatro meses si no cuento mal
y es tan bobo que no se espabila
a aprender las cosas de la capital.

Que le mande a escardar cebollino
me dijo un amigo que lo conoció
pero yo no me atrevo a espantarle
porque es un buenazo en medio de to'.

Vaya un novio paraliza'o
Vaya un novio que me ha toca'o
que me mira asusta'o
y se queda emboba'o
con la cara de primo alumbra'o
que Dios le ha da'o.

ESTRIBILLO

El domingo se me hizo tan tarde
que por ir de prisa salí mal peiná
y le dije me llevas al cine
que allí no se nota con la oscuridá.

Ya llevábamos tres horas hablando
tres horas hablando y el muy avestruz
sin tirarme un pellizco siquiera
eso que era un cine de tan poca luz.

ESTRIBILLO

36. *¡Qué novia, madre!*

Tengo una novia madre
sin pelo y sin dentadura,
es tanto lo que le adorna
que es un tipo de hermosura.

También jorobada está
de estatura muy enana,
y tiene una enfermedad
cada día a la semana:

Los lunes le da el moquillo
los martes le dan viruelas,
los miércoles garrotillo
los jueves dolor de muelas,
los viernes le da el coricio
los sábados las tercianas,
y el domingo, conclusión
le salen las almorranas.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMOGUERA GÓMEZ, Rosa: *Romancero de Caleruela*, I.P.I.E.T., Diputación Provincial, Toledo, 1989.
- ALONSO CORTÉS, N.: "Romances tradicionales", *RHi*, 50 (1920), pp. 198-268.
- APARICI LLAMAS, María Pilar: "Teorías amorosas en la lírica castellana del siglo XVI", *BBMP*. XLIV, 1968, pp. 121-167.
- BALLESTEROS PECES, Manuel: *La devoción en España a la Virgen de los Remedios (Provincia de Toledo)*, Vol. I, Taller Imagen, Segovia, 1988.
- BELTRÁN MIÑANA, M^a Nieves: *Folklore toledano: canciones y danzas*, I.P.I.E.T., Diputación Provincial, Toledo, 1982.
- CANO GUTIÉRREZ, Manuel: (Véase más adelante).
- DÍAZ ROIG, Mercedes: *Romancero viejo*, Cátedra, Madrid, 1983.
- ECHEVARRÍA, Pedro: *Cancionero musical popular manchego*, Madrid, 1951
- FRENK ALATORRE, Margit: *Lírica española de tipo popular*, Cátedra, Madrid, 1983.
- GIL GALLEGO, Francisco: *Apuntes de la historia de la villa de Sonseca y Casalgordo*, Excmo. Ayuntamiento de Sonseca, 1981.
- GUTIÉRREZ CANO, Manuel: "Nuestro trabajo", *La Opinión*, número extraordinario dedicado a Sonseca, Toledo 21 de noviembre de 1902.
- HENRIQUEZ UREÑA, Pedro: *La versificación irregular en la poesía castellana*, 2^a ed., Madrid, 1933.
- HIDALGO MONTOYA, J.: *Cancionero de las dos Castillas*, Madrid, Carmona, 1971.
- MEDINA, Francisco de A.: "Sonseca", *El Castellano*, (¿ 18-mayo-1928)
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (español-portugués, catalán-sefardí)*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1957-1975.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Flor nueva de romances viejos*, Espasa-Calpe, Madrid, 1976.
- R.B.: "La ganadería en Sonseca", *El Castellano Gráfico*, 30 de agosto de 1924.
- SÁNCHEZ MIGUEL, Juan Manuel: *Romancero tradicional toledano*, I.P.I.E.T., Diputación Provincial, Toledo, 1984.
- VARIOS: "Sonseca, nuestro 'pequeño Japón'", *El Alcázar*, ¿s. a.?, pp. 25-42.

ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS

	Número
“Te quiero”, me decía el embustero	28
Al pie de un arroyuelo	10
Al otro la’o de Madrid	30
Al salir de la casa juegos	13
Allá arribita, arribita	31
Caminaba un labrador	2
Cantinerita, niña bonita	15
Carmela se paseaba	24
Clareando el nuevo día	21
Cuando terminó la guerra	12
Cuando al pie de tu ventana	19
Cuatro esquinas tiene esta cama	6
Cubana del alma mía	11
En una arenosa playa	26
En la provincia ‘ Gerona	29
En el jardín del amor	27
Estaba don Gerinaldo	14
Estaba la coronela	18
Estando en misa mayor	20
Esto era un vals que una noche soñé	25
Favor le pido a Jesús	4
La Virgen de los Remedios	5
La hija del penal me llaman siempre a mí	8
Mañanita, mañanita	7
Mi patrona se llama Facunda	34
Nos han hecho cuartel nuevo	33
Soy la canastera del Capuchino	1
Tengo una novia madre	36
Tengo un novio que vino del pueblo	35
Un mocito camelaba	23
Un buen obrero que iba al trabajo	17
Una linda morita, con cara muy bonita	9
Y una mañana temprano	22
¡Anda, qué demonio!	16
¡Qué día tan sañalado!	32
¡Quién tuviera tanta dicha!	3

ÍNDICE

	<u>Página</u>
INTRODUCCIÓN	5
RECOPIACIÓN DE COMPOSICIONES	
I. Temas juveniles	
1. La canastera	8
II. Temas religiosos	
2. El posadero de Cristo	9
3. La Magdalena	10
4. Glorias de San Antonio	11
5. Virgen de los Remedios	12
6. Oración para antes de dormir	15
III. Temas de cautivos y presos	
7. La hermana cautiva	15
8. La hija del penal	16
9. Una linda morita	17
IV. Temas de amor	
10. La zagala del arroyuelo	17
11. La cubana	18
12. La condesita	18
13. La rubia caprichosa	20
14. Don Gerineldo	22
15. La cantinerita	24
16. ¡Anda, qué demonio!	24
V. Temas de desamor	
17. El niño encontrado	27
18. La espera de la coronela	29
19. Galanterías al pie de tu ventana	30
20. La misa mayor	31
21. La paloma mensajera	32
22. Los consejos del jilguero	32
23. Muerte por amor	33
24. La mala suegra	36
25. Vals del desamor	37
26. Lamentaciones de la enamorada	39
27. El jardín del amor	40
28. El amante fingidor	41

VI. Temas de asesinatos	
29. El caso de un matrimonio de Gerona	43
30. El caso de un hombre mercadero	48
31. El caso de la Almeña	49
VII. Temas festivos	
32. El toro que mató a Pepe	53
33. Canción del Carnaval	54
VIII. Temas satíricos	
34. Facunda	57
35. El novio paleta	57
36. ¡Qué novia, madre!	58
BIBLIOGRAFÍA	59

DOLORES ROMERO LÓPEZ

Nació en Sonseca (Toledo), en 1965. Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca, donde actualmente trabaja como profesora e investigadora en el Departamento de Literatura Española



Ultimos títulos publicados:

- 74.—*Villaseca de la Sagra, noticias de su historia*,
por Antonio José Díaz Fernández.
- 75.—*El traje típico de Lagartera*,
por M.^a Guadalupe Fernández González.
- 76.—*La comarca de El Horcajo de Santa María*,
por Fernando Jiménez de Gregorio.
- 77.—*Paleontología de Toledo*,
por Francisco de Sales Córdoba Bravo.
- 78.—*Medicina popular en la provincia de Toledo*,
por Ventura Leblic García.
- 79.— *Canciones y romances de la villa de Sonseca*,
por M.^a Dolores Romero López.



De próxima publicación:

Ambientes y personajes de Toledo del siglo XX,
por Fernando Dorado Martín.



En preparación:

(El orden que se indica no será siempre el de aparición)

Los franciscanos y el pueblo de Lillo,
por Cayetano Sánchez Fuertes.

La mesa de Ocaña,
por Fernando Jiménez de Gregorio.



toledo

diputación provincial